

31. Vsi jazytsy vospleščite rukami

Все языцы восплещите руками / Ihr Völker alle, klatscht in die Hände /
Clap your hands, all ye nations

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Allegro maestoso

Soprano

Vsi ja - zy - tsy vos - ple - šči - te ru - ka - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - -
Вси я - зы - цы вос - пле - щи - те ру - ка - ми, вос - пле - щи - те ру - ка - -

Alto

Vsi ja - zy - tsy vos - ple - šči - te ru - ka - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - -
Вси я - зы - цы вос - пле - щи - те ру - ка - ми, вос - пле - щи - те ру - ка - -

Tenore

Vsi ja - zy - tsy vos - ple - šči - te ru - ka - mi,
Вси я - зы - цы вос - пле - щи - те ру - ка - ми,

Basso

Vsi ja - zy - tsy vos - ple - šči - te ru - ka - mi,
Вси я - зы - цы вос - пле - щи - те ру - ка - ми,

8

- - - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - mi,
- - - ми, вос - пле - щи - те ру - ка - ми, вос - пле - щи - те ру - ка - ми, вос - пле - щи - те ру - ка - ми,

- - - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - mi,
- - - ми, вос - пле - щи - те ру - ка - ми, вос - пле - щи - те ру - ка - ми, вос - пле - щи - те ру - ка - ми,

šči - te ru - ka - mi,
щи - те ру - ка - ми,

šči - te ru - ka - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - mi,
щи - те ру - ка - ми, ми, вос - пле - щи - те ру - ка - ми, ми, вос - пле - щи - те ру - ка - ми, ми, вос - пле - щи - те ру - ка - ми,

14

- - - te ru - ka - mi, i vos - kli - kni - te Bo -
- - - те ру - ка - ми, и вос - кли - кни - те Бо -

šči - te ru - ka - mi, i vos - kli - kni - te Bo -
щ - пле - щи - те ру - ка - ми, и вос - кли - кни - те Бо -

mi, vos - ple - šči - te ru - ka - mi,
ми, вос - пле - щи - те ру - ка - ми,

ru - ka - mi, vos - ple - šči - te ru - ka - mi,
щ те ру - ка - ми, вос - пле - щи - те ру - ка - ми,

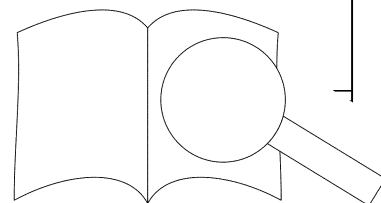
Aufführungsdauer / Duration: ca. 4:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/70

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

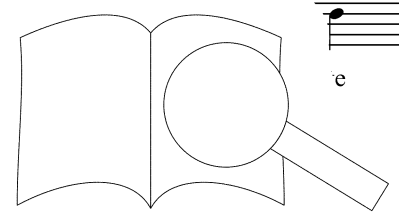


- hu, vos - kli - kni - te Bo - hu hla - som ra - do - va - ni - ja, vsi ja - zy - tsy vos - ple -
 - гу, вос - кли - кни - те Бо - гу гла - сомъ ра - до - ва - ни - я, вси я - зы - цы вос - пле -
 - hu, vos - kli - kni - te Bo - hu hla - som ra - do - va - ni - ja, vsi ja - zy - tsy vos - ple -
 - гу, вос - кли - кни - те Бо - гу гла - сомъ ра - до - ва - ни - я, вси я - зы - цы вос - пле -
 Во - hu, vos - kli - kni - te Bo - hu hla - som ra - do - va - ni - ja,
 Бо - гу, вос - кли - кни - те Бо - гу гла - сомъ ра - до - ва - ни - я,
 Во - hu vos - kli - kni - te Bo - hu hla - som ra - do - va - ni - ja,
 Бо - гу вос - кли - кни - те Бо - гу гла - сомъ ра - до - ва - ни - я,

šči - te, vos - ple - šči - te ru - ka - mi,
 щи - те, вос - пле - щи - те ру - ка - ми,
 šči - te, vos - ple - šči - te ru - ka - mi,
 щи - те, вос - пле - щи - те ру - ка - ми,
 v
 вс.

vos - ple - šči - te ru - ja - zy - tsy vos - ple - šči - te ru -
 вос - пле - щи - те ру - к я - зы - цы вос - пле - щи - те ру -

- hu, i vos - kli - kni - te Bo - hu, i vos - kli - kni - te
 - го, и вос - кли - кни - те Бо - гу, и вос - кли - кни - те
 - kni - te Bo - hu, i vos - kli - kni - te Bo - hu, i vos - kli - kni - te
 - кни - те Бо - гу, и вос - кли - кни - те Бо - гу, и вос - кли - кни - те
 ка i vos - kli - kni - te Вс
 ка и вос - кли - кни - те Бс
 ка - mi,
 ка - ми,
 и - кли - кни - те



Vo - hu hla - som, hla - som ra - do - va - ni - ja, i vos - kli - kni - te Vo - hu
 Бо - гу гла - сомъ, гла - сомъ ра - до - ва - ни - я, и вос - кли - кни - те Бо - гу

Vo - hu hla - som, hla - som ra - do - va - ni - ja, i vos - kli - kni - te Vo - hu
 Бо - гу гла - сомъ, гла - сомъ ра - до - ва - ни - я, и вос - кли - кни - те Бо - гу

Vo - hu hla - som, hla - som ra - do - va - ni - ja, i vos - kli - kni - te Vo - hu
 Бо - гу гла - сомъ, гла - сомъ ра - до - ва - ни - я, и вос - кли - кни - те Бо - гу

Vo - hu hla - som, hla - som ra - do - va - ni - ja, i vos - kli - kni - te В
 Бо - гу гла - сомъ, гла - сомъ ра - до - ва - ни - я, и вос - кли - кни - те

Più lento

hla - som ra - do - va - ni - ja, hla - som ra - ja.
 гла - сомъ ра - до - ва - ни - я, гла - сомъ ра - я.

hla - som ra - do - va - ni - ja, hla - som ra - ja.
 гла - сомъ ра - до - ва - ни - я, гла - сомъ ра - я.

hla - som ra - do - va - ni - ja, hla - som ra - ja.
 гла - сомъ ра - до - ва - ни - я, гла - сомъ ра - я.

hla - som ra - do - va - ni - ja, hla - som ra - ja.
 гла - сомъ ра - до - ва - ни - я, гла - сомъ ра - я.

hla - som ra - do - va - ni - ja, hla - som ra - ja.
 гла - сомъ ра - до - ва - ни - я, гла - сомъ ра - я.

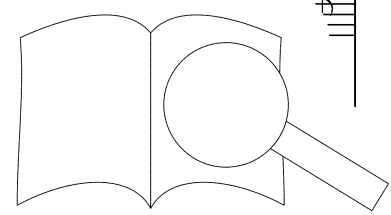
Largo

Tutti p
 Ja - ko Hos - pod', Vyš - nij stra - šen, Tsar' ve - lij po
 Я - ко Гос - подь, Выш - ний стра - шень, Царь ве - лий по

Tutti p
 Hos - pod' Vyš - nij stra - šen, Tsar' ve - lij po
 Гос - подь Выш - ний стра - шень, Царь ве - лий по

Tutti p
 Ja - ko Hos - pod', Hos - pod' Vyš - nij stra
 Я - ко Гос - подь, Гос - подь Выш - ний стра

Ja - ko Hos - pod', Hos - pod' Vyš - nij stra
 Я - ко Гос - подь, Гос - подь Выш - ний стра - шень, Царь ве - лий по



vsej, ro vsej zem - li, Tsar' ve - lij po vsej, — po vsej zem - li, po vsej zem -
 всей, по всей зем - ли, Царь ве - лий по всей, — по всей зем - ли, по всей зем -

vsej, ro vsej zem - li, Tsar' ve - lij po vsej, po vsej — zem - li, po vsej zem - li, po vsej zem -
 всей, по всей зем - ли, Царь ве - лий по всей, по всей — зем - ли, по всей зем - ли, по всей зем -

vsej, ro vsej zem - li, Tsar' ve - lij po vsej, po vsej — zem - li, — po vsej zem -
 всей, по всей зем - ли, Царь ве - лий по всей, по всей — зем - ли, — по всей зем -

vsej, — po vsej zem - li, ro vsej, — em -
 всей, — по всей зем - ли, по всей, —

li. Solo *p* Roj - te Bo - hu na - še - mu, roj - te re - vi
 ли. Пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те ца - ре - ви

li. Solo *p* Roj - te Bo - hu na - še - mu, roj - te Tsa - r
 ли. Пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те Ца -

li. Solo *p* Roj - te Bo - hu na - še - mu, mu,
 ли. Пой - те Бо - гу на - ше - му, ше - му,

li. Solo *p* Roj - te Bo - hu na - še - mu, roj - te, roj - te Tsa -
 ли. Г - й - т на - ше - му, пой - те, пой - те Ца -

na - še - mu, roj - te Bo - hu na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi
 на - ше - му, пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те ца - ре - ви

roj - te Bo - hu na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu,
 пой - те Бо - гу на - ше - му, пой - те ца - ре - ви на - ше - му,

Solo *p* roj - te Bo - hu na - še - mu, roj
 пой - те Бо - гу на - ше - му, пой

Solo *p* roj - te Bo - hu na - še - mu, roj
 пой - те Бо - гу на - ше - му, пой

re - vi na - še - mu, roj - te, roj - te, roj
 ре - ви на - ше - му, пой - те, пой - те, пой

Tutti *f*

na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te, roj - te
 на - ше - му, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те, пой - те

Tutti *f*

roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te, roj - te
 пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те, пой - те

Solo *p*

roj - te Tsa - re - vi, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te, roj - te
 пой - те Ца - ре - ви, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те, пой - те

Tutti *f*

roj - te Tsa - re - vi, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te,
 пой - те Ца - ре - ви, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те,

Bo - hu na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te, roj - te,
 Бо - гу на - ше - му, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те, пой - те

Bo - hu na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu, roj - te - te.
 Бо - гу на - ше - му, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му, пой - те - те.

Bo - hu na - še - mu, roj - te Tsa - re - vi na - še - mu - te.
 Бо - гу на - ше - му, пой - те Ца - ре - ви на - ше - му - те.

roj - te, roj - te.
 пой - те, пой - те.

Allegro moderato

Ja - ko
 Я - ко

Ja - ko Tsar' vse - ja zem - li Boh,
 Я - ко Царь все - я зем - ли Богъ,

Ja - ko Tsar' vse - ja zem - li Boh,
 Я - ко Царь все - я зем - ли Богъ,

Tsar' vse - ja zem - li Boh, roj - te ra - zum - no, p
 ко Царь все - я зем - ли Богъ, пой - те ра - зум - но, п

* Quelle A/R weiterhin mit *forte*, wohingegen **K** und **Tch** einen Wechsel zu *piano* auf Zählzeit 3 im Bass und danach in den Obers. anzeigen.
 Source A/R shows no change from *forte*, whereas **K** and **Tch** show a change to *piano* on beat 3 in the Bass and thereafter in the upper voices.

Tsar' vse - ja zem - li Boh, poj - te ra - zum - no, poj - te ra - zum - no, poj - te ra -
 Царь все - я зем - ли Богъ, пой - те ра - зум - но, пой - те ра - зум - но, пой - те ра -

poj - te ra - zum - no, poj - te ra - zum - no, poj - te ra - zum - no,
 пой - те ра - зум - но, пой - те ра - зум - но, пой - те ра - зум - но,

poj - te ra - zum - no, poj - te ra - zum - no, ra - zum - no,
 пой - те ра - зум - но, пой - те ра - зум - но, ра - зум - но,

Ja - ko Tsar' vse - ja zem - li Boh, poj - te ra - zum - no, ra -
 Я - ко Царь все - я зем - ли Богъ, пой - те ра - зум - но, ра -

zum - no, ra - zum - no, ja - ko Tsar' vse - ja Boh
 зум - но, ра - зум - но, я - ко Царь все - я Бои

poj - te ra - zum - no, poj - te ra - zum - no, poj - te ra -
 пой - те ра - зум - но, пой - те ра - зум - но, пой - те ра -

ja - ko Tsar' vse - ja zem - no, poj - te ra - zum - no, ra -
 я - ко Царь все - я зем - л - но, пой - те ра - зум - но, ра -

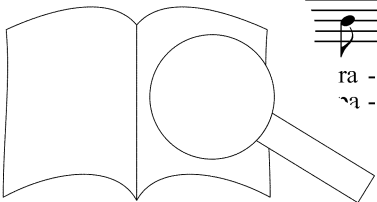
zum - no, poj - te ra - zum - no, ra - zum - no,
 зум - но, пой - те ра - зум - но, ра - зум - но,

poj - te ra - zum - no, poj - te ra - zum - no, poj - te ra - zum - no,
 пой - те ра - зум - но, пой - те ра - зум - но, пой - те ра - зум - но,

ja - ko Tsar' vse - ja zem - li Boh, poj - te ra - zum - no, ra -
 я - ко Царь все - я зем - ли Богъ, пой - те ра - зум - но, ра -

zum - no, poj - te ra - zum - no, ra - zum - no,
 зум - но, пой - те ра - зум - но, ра - зум - но,

poj - te ra - zum - no, poj - te ra - zum - no,
 пой - те ра - зум - но, пой - те ра - зум - но,



poj - te, — poj - te ra - zum - - - - no, ra - zum - no.
пой - те, — пой - те па - зум - - - - но, па - зум - но.

poj - te, poj - te ra - zum - no, ra - zum - no.
пой - те, пой - те па - зум - но, па - зум - но.

zum - no, poj - te, poj - te ra - zum - no, ra - zum - no.
зум - но, пой - те, пой - те па - зум - но, па - зум - но.

zum - no, poj - te, poj - te ra - zum - - - -
зум - но, пой - те, пой - те па - зум - - - -

* Quelle *A/R* weiterhin *forte*, **K** und **Tch** hingegen mit *diminuendo* in T. 108 und *piano* in T. 109. Wie in T. 72–73 scheint *Source A/R* shows no change from *forte*, whereas **K** and **Tch** show a *diminuendo* across m. 108 to *piano* in m. 109. As appropriate.

Vsi jazytsty vosplesčite rukami,
i voskliknite Bohu hlasom radovanija.
Jako Hospod' Vyšnij strašen,
Tsar' velij po vsej zemli.
Pojte Bohu našemu, pojte,
pojte Tsarevi našemu, pojte.
Jako Tsar' vseja zemli Boh,
pojte razumno.*

Ihr Völker alle, klatscht in die Hände;
erhebt eure Stimme in freudigem Jubel zum
Denn der Herr ist gewaltig und hocherhat
ein großer König über der ganzen Welt.
Singet unserem Gott, singet;
singet unserem König, singet.
Gott ist Herrscher über die g:
singet Ihm würdig und klar

Clap your ^h
and shout
For the L
a c
st. t.
sing.
e;
earth,
anding.*

om Ps. 46 (47)

nweise im Gesamtband. / *Linguistic considerations in the complete volume.*

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher
English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.